

Academy Offers World's First BFA (Honours) Degree in
Chinese Opera (Cantonese Opera Performance) /
(Cantonese Opera Music)

演藝開辦全球首個戲曲藝術學士(榮譽)課程
(粵劇表演) / (粵劇音樂)





Academy Offers World's First BFA (Honours) Degree in Chinese Opera (Cantonese Opera Performance) / (Cantonese Opera Music)

演藝開辦全球首個戲曲藝術學士(榮譽)課程 (粵劇表演)/(粵劇音樂)

The Hong Kong Academy for Performing Arts will launch the world's first degree of its kind, the Bachelor of Fine Arts (Honours) Degree in Chinese Opera (Cantonese Opera Performance) / (Cantonese Opera Music). Student enrolment is under way for the first term which will start in September. This follows the programme's successful validation for the next five academic years by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ).

The new degree programme is the fruit of the Academy's 14-year effort to preserve Hong Kong's Cantonese Opera heritage while nurturing future development and growth. Thus, since 1999 and 2001 respectively, Diploma and Advanced Diploma programmes in Performing Arts (Cantonese Opera) have been offered. More than 80 students have graduated from the two programmes with over half of them becoming practitioners in the profession. The efforts to strengthen the Cantonese Opera tradition have coincided with the listing in 2009 of Yueju (Cantonese Opera) on the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. To facilitate the training and development of the next generation of Cantonese Opera practitioners

香港演藝學院即將開辦全球首個戲曲藝術學士(榮譽)(粵劇表演)/(粵劇音樂)。招生程序已經展開，首學期將於九月開始。是項課程已通過香港學術及職業資歷評審局的甄審，獲未來五個學年的開辦資格。

新學士課程的開辦乃演藝過去 14 年來傳承粵劇藝術之碩果。自 1999 年及 2001 年起，演藝分別提供演藝文憑(粵劇)課程及演藝深造文憑(粵劇)課程，兩個課程歷年來累積畢業生人數超過 80，逾半投身業界。演藝致力保存香港的粵劇藝術，與聯合國於 2009 年把教育、科學及文化組織將粵劇列為人類非物質文化遺產的行動互相呼應。為優化粵劇的學習及將粵劇推廣至社區，演藝青年粵劇團於 2011 年成立。

and to enhance engagement with the wider community, in 2011 the Academy established its own performing company, The Young Academy Cantonese Opera Troupe.

The New degree programme is defined by its depth and breath. Designed to offer two streams of studies, Cantonese Opera Performance and Cantonese Opera Music, graduates are expected to acquire high level artistic skills while upholding the Academy's tradition of cultivating and promoting the Cantonese Opera heritage. With creativity and academic rigour, students learn to articulate the richness and value of Cantonese Opera in the multi-disciplinary context of the Academy, while being expected to be active in research and the creation of new repertoire. By presenting Cantonese Opera as a holistic, cultural experience and a scholarly discipline, the art-form is well positioned to be appreciated by the younger generation and a global audience.

The launch of the new degree programme is timely as the local Cantonese Opera scene has experienced steady growth in the past decade. In 2011, there were 2,266 Cantonese Opera productions and concerts, in addition to 1,931 performances in public venues,¹ not to mention the countless Cantonese opera singing clubs across the city. Government endorsement has played a significant role in this boom, with the setting up of the Cantonese Opera Development Fund in 2005, funding of troupes featuring budding Cantonese Opera performers, the establishment of the Xiqu Internship Scheme by the Arts Development Council in 2009/10, and the provision of new performance venues at Yau Ma Tei Theatre, Ko Shan Theatre and the Xiqu Centre in the West Kowloon Cultural District. The introduction of Cantonese Opera topics in the New Secondary School Curriculum since 2009 is another positive initiative in sustaining this unique art form.

In making the announcement, Academy Director Professor Adrian Walter said, "This is an important moment in the Academy's history as the new programme epitomises the success of the many years the Academy has spent working towards the preservation and promotion of Cantonese Opera, and the pursuit of excellence in performing arts education. I would like to take the opportunity to express my gratitude to the Home Affairs Bureau and to our many donors and supporters for their significant contribution over the years that has made this exciting development possible."

To provide the academic and administrative support for the new degree and existing programmes, and to allow for the future development of the Cantonese Opera discipline, a School of Chinese Opera, created from the former Centre of Chinese Traditional Theatre, will be established on 1 September 2013. The new School will be headed by a Chair working with academic heads responsible for Academic Studies, Music, Performance, Production, and Scriptwriting. This will be the Academy's sixth School which also includes the Schools of Dance, Drama, Film and Television, Music, and Theatre and Entertainment Arts.

新學士課程的設計兼及深闊兩度。課程分為粵劇表演及粵劇音樂兩大範疇。演藝期望畢業生除掌握到高質素的技巧外，亦秉承演藝致力保存及推廣粵劇文化的精神。跨學科的學習模式，讓學生既能欣賞粵劇源遠流長的傳統，理解其藝術價值，同時鼓勵他們多作學術研究，創作新劇目。演藝將粵劇藝術規劃為全方位、促進文化體驗及專業的學科，為新一代及全球觀眾開啟欣賞戲曲藝術之大門。

新學士課程推出的時間適逢本地粵劇近十年穩步發展。2011年，本港粵劇製作及表演達2,266場，另外有1,931場公開表演，還未計算本港無數粵劇唱局在內。政府大力促進粵劇的蓬勃發展，先在2005年成立粵劇發展基金，資助以新秀後進為主的粵劇團，香港藝術發展局又在2009/2010年度成立新進戲曲演員進修及實習計劃，加上油麻地戲院、高山劇場、西九文化區的戲曲中心的場地相繼啟用，均有利本地粵劇的發展。2009年新高中學制引入粵劇的科目，亦為延續這門獨特藝術的另一推動力。

演藝校長華道賢教授公佈消息時表示：「新學士課程的推出是演藝極具紀念意義的時刻，它體現了演藝同僚多年來為保存及推廣粵劇所付出的心血。我藉此向民政事務局、捐贈者及支持者表示衷心謝意，感謝他們多年來不遺餘力之支持，使此項課程終可面世。」

為使粵劇這門學科不斷發展，前中國戲曲課程中心已改組成為戲曲學院，並將於2013年9月1日正式成立。戲曲學院以院長為首，下設學科、音樂表演、製作及劇本編撰部門，由各部門主任專責其工作範疇。戲曲學院將繼舞蹈學院、戲劇學院、電影電視學院、音樂學院和舞台及製作藝術學院後，成為演藝第六所學院。

¹ Hong Kong Xiqu Yearbook 2011 (香港戲曲年鑑 2011), International Association of Theatre Critics.

Xiqu Arts from the Masters 戲曲大師講座系列

Given that the Xiqu (Chinese Opera) Centre will be the first of 17 core arts and cultural venues to be opened at the West Kowloon Cultural District (WKCD), the WKCD Authority has taken the initiative to promote public interest and understanding of Chinese Opera and the profession in general. One of the ways of doing this is by organising seminar series on Xiqu Arts with prominent professionals as guest speakers.

The Academy, having offered programmes in Cantonese Opera since 1999, has been invited to co-organise the seminar series with the WKCD and the Chinese Artists' Association of Hong Kong (Bat Wo). The first seminar of the series will be conducted by two legendary figures: Chinese Opera diva Madame Pei Yanling and Hong Kong's very own Mr Yuen Siu-fai.

Madame Pei is considered a national treasure in China for her versatility in combining different styles of Chinese operatic performances, singing, acting and fighting. Her fame took her to performances in Japan, Singapore, Hong Kong and Taiwan. Some of her works were made into movies.

Mr Yuen's fortune is tied to Chinese Opera. He started his performance career at the young age of seven, and over 60 years, he has been honoured many times. These include the Award for Arts Achievement by the Arts Development Council (ADC) in 2003, his being invited to be resident artist at the Hong Kong Polytechnic University and the Hong Kong Institute of Education (HKIEd) in 2010 and 2011 respectively, the HKIEd Honorary Fellowship in 2012. Currently, Mr Yuen is the Vice-chairman of Bat Wo and a Council member of ADC's Xiqu Group.

A seminar by Madame Pei and Mr Yuen is not to be missed.

西九文化區 17 個核心文化藝術設施之中，最早開放使用的場地乃戲曲中心，有見及此，西九文化區管理局遂舉辦一連串活動，提升大眾對中國戲曲的興趣及認識，宏揚這門獨特藝術，其中之一為戲曲講座系列，邀請業界重頭人物擔任嘉賓講者，暢談心得。

演藝自 1999 年開辦粵劇課程，是次獲邀與西九龍文化區及香港八和會館攜手協辦講座系列。兩位著名的戲曲藝術家——裴豔玲女士及香港本土的阮兆輝，將會出任首場的嘉賓主持，為系列揭開序幕。

國寶級名伶裴豔玲女士多才多藝，擅於揉合中國戲曲各類表演技術，集唱、演、打於一身，聲名遠播，遍及日本、新加坡、香港及台灣。裴女士部分作品亦被改編為電影，搬上銀幕。

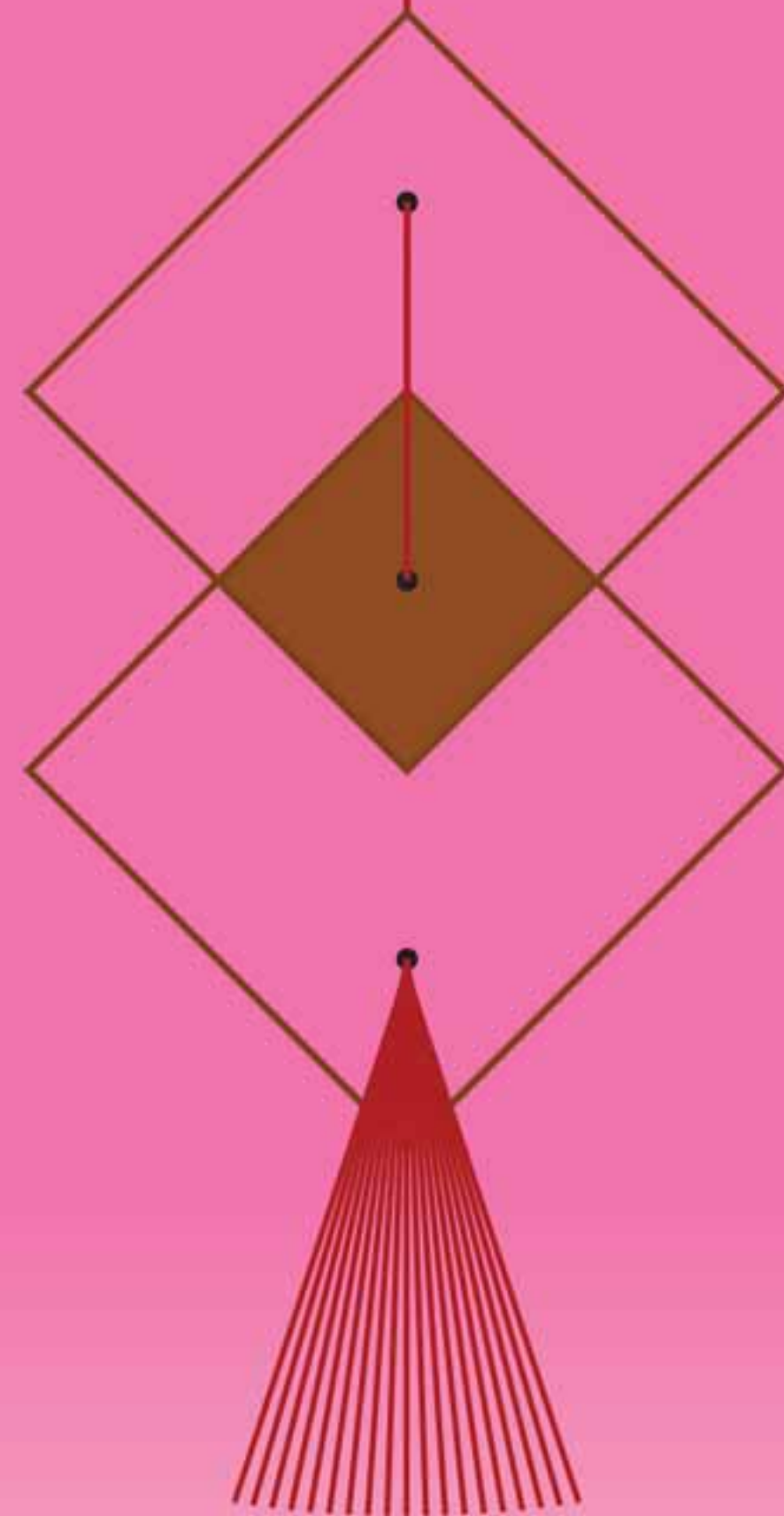
阮兆輝先生與中國戲曲早已結下不解之緣。他自七歲已踏足舞台，過去 60 多載的演藝生涯，為他帶來無數殊榮，包括 2003 年香港藝術發展局頒發的藝術成就獎（戲曲）。此外，阮先生分別於 2010 年及 2011 年獲香港理工大學及香港教育學院邀請擔任駐院藝術家，更於 2012 年獲香港教育學院頒發榮譽院士。目前，他是香港八和會館理事會副主席，亦是香港藝術發展局委員（戲曲）。

裴女士及阮先生主持的講座，不容錯過。

裴豔玲
Pei Yanling

對話
dialogue

阮兆輝
Yuen Siu-fai



Details of the talk 講座詳情：

Date 日期：

22.6.2013 (星期六 Sat)

Time 時間：

下午 2:30pm

Venue 地點：

Theatre, Yau Ma Tei Theatre
油麻地戲院劇院

Conducted in Mandarin and Cantonese with English simultaneous interpretation
講座將以國語及粵語進行，並提供英語即時傳譯。



Graduate Showcase 2013

戲劇學院 畢業生展演

As an acting student it's the moment you've been waiting for. The day you stand in front of a full house, open your arms wide and shout 'Here I am. Take me.' It's the School of Drama Showcase in June: when final year acting students present a programme of short 'audition' pieces before an invited crew of artistic directors, producers, casting directors and prospective employers.

This is the time when all the teaching and learning done over the past four or five years needs to be digested, put into perspective and you present yourself as an actor, with the balance of talent, technique, versatility and personality that says 'I am ready'. Or at least, I am ready to explore further as a member of the profession.

"It takes 20 years to make an actor" ... says Dean of Drama Professor Ceri Sherlock "this is the day the student actors show how they are ready for the next fifteen... how prepared they are to learn in a professional context, and what it is that they bring with them at the service of the theatre... This isn't just a 'give me a job' talent show, it's about being prepared to continue learning with others and about sharing that learning with audiences."

The Showcase is one of the milestones of any emerging actor and for the School of Drama it is the last platform of support it can give to its students. In any drama school it is most significant event in its yearly calendar for here the teaching and learning is on display, the talent we have invested in and the journey in which we have taken students is clearly seen.

Unlike many drama school showcases that are really a series of two minute audition pieces equally balanced between twenty or so students, the School of Drama produces a show themed by the students. In this way, we believe that it honestly reflects their rite of passage, entertains as well as informs and displays.

This year the School of Drama is incredibly fortunate to have the Shun Hing Education and Charity Fund as sponsors for the event. We deeply appreciate their support for us, but above all for allowing us to give a platform to the students that reflects the high standard of professionalism that the School aspires to and that we expect from our graduating class and graduates. The School of Drama Showcase is future talent on display today.

All are welcome to support the graduating class and see them embark on the journey to their next phase as professionals, and to the service of the industry and the community as theatre artists.

「要開展新階段，首先要認識當下的自己！」

很快，一班戲劇藝術學士三年級的學生將畢業，憑著信念，踏上台板，在六月演出他們在學院的最後一個表演。他們準備要展演的不單要發揮到各人之所長，更重要的是一種透析四年學習生活的創作過程。每年的畢業生展演都賦予了學生可以總結自己的一份意義；而且，他們更要用最真實的自己，去面對香港各大藝術團體的總監，導演與未來僱主。

戲劇學院院長薛卓朗教授曾經說過：「二十年才能成就一個好演員！」畢業生展演要達到的不單純只是一個「給我一份工作」的天才表演，更包含了不斷學習，不斷分享的工作前心態準備。演藝學院的學生將會勇於面對挑戰，明白困難也是可以令人成長的一部份。

本年度的畢業生展演承蒙信興教育及慈善基金的贊助，令到學生獲得更大的支持和認同。期盼新一屆的畢業生懷著學院一向堅守的專業精神，為香港未來劇界，注入更多更熱更鮮活的生命力。



School of Drama Students Connect with Experimental Master Theatre Artist 國際實驗戲劇大師進駐香港演藝學院

Mr Danny Yung (photo above), Co-Artistic Director of Zuni Icosahedron is invited by the Hong Kong Academy for Performing Arts to be the first Dean's Master Artist of the School of Drama in 2013. 12 School of Drama students (acting and directing) will have the unique privilege to learn from renowned Mr Danny Yung, one of the most creative minds in Hong Kong and the region, in the inaugural Dean's Master Artist programme.

The project, designed by Mr Yung and coordinated by Zuni Icosahedron (Company-in-residence), comprises of a structured series of artist's talks and thematic workshops starting in June and September, followed by rehearsals and more intensive performance workshops throughout October and November, all building up to a climax in the production of performances in November in the Academy's Drama Theatre. Students will be led to re-examine the possibility of the re-interpretation of the traditional model

香港演藝學院邀請進念·二十面體創團藝術總監榮念曾先生(上圖)，出任首位「戲劇學院院長推薦藝術大師」。12名戲劇學院學生受惠於新推行的《院長推薦藝術大師計劃》，將有難得的機會，向以中國和亞洲文化為本位的國際著名實驗劇場藝術家榮念曾先生學習。

課程由榮先生親自設計，進念·二十面體(駐院藝團)主理，內容經過精心鋪排，包括6月份的一系列藝術家講座及9月份的主題工作坊，10月及11月的綵排及工作坊緊接其後，11月的演出將會是整個計劃的高潮。榮先生自1997年一直以新角度演繹中國傳統戲曲「一桌二椅」舞台配置，並投放於創意對話及當代舞台之上，學生將有機會重新檢視箇中的意義。曾參與是項計劃的人士，包括逾百位國際及海峽兩岸的藝術家或創意工業從業員，例如導演張平、王景生、賴聲



One Table, Two Chairs setting
「一桌二椅」舞台配置

of the *One Table, Two Chairs* setting of traditional Chinese opera which has been adopted by Mr Yung since 1997 as a platform for creative dialogues and contemporary stage presentation. More than 100 international artists and creative personnel from across the straits have participated in such related projects. (These artists include directors Ping Chong, Ong Keng-sen, Stanley Lai, Lin Zhaohua, Li Liuyi, Edward Yang, Tsai Ming-liang, Stanley Kwan and many more.) In recent years, Danny has been very active in developing this concept further in numerous series of activities in creative education, and traditional and contemporary arts in order to nurture new talents that may explore the creative pathway between past and present.

This June, Mr Yung will bring with him arts professionals as part of the workshop including Classical Balinese Dance Master Professor I Wayan Dibia, Classical Thai Dance Master Mr Manop Meejamrat, eminent dancer and choreographer Mr Lau Siu-ming, Chinese Opera veteran Mr Yuen Siu-fai, West Kowloon Cultural District Authority Executive Director (Performing Arts) Mr Louis Yu, amongst others, to join him in conducting Artist Dialogues and Thematic Workshops in light, sound, body movement, text and technology, contemporary and traditional theatre, arts administration and programming. The project aims to provide an intensive holistic drama education experience to stimulate students in creating their own work using different theatre elements.

Dean of School of Drama Professor Ceri Sherlock (photo on the right) looks forward to a very fruitful collaboration with Mr Yung. "It gives me great pleasure to welcome Mr Yung to be our inaugural Dean's Master artist in Drama. I am sure he will bring in new perspectives and open up the minds of our students; his creative boldness and imagination is truly infectious. This could be a formative artistic experience for our students."

川、林兆華、李六乙、楊德昌、蔡明亮、關錦鵬等等。近年，榮先生透過多種活動將這個概念推而廣之，透過創意教育、傳統及現代藝術等，培育藝壇新秀。

今年 6 月，榮先生將與來自亞洲不同城市的頂尖藝術工作者包括印尼峇里古典舞蹈大師 I Wayan Dibia、泰國古典舞蹈大師 Manop Meejamrat、本地著名舞蹈家及編舞家劉兆銘、資深粵劇演員阮兆輝、西九文化區表演藝術行政總監茹國烈等人攜手，主持一系列的藝術家講座及主題工作坊，題材廣泛，包羅萬有，涵蓋燈光設計、音響效果、形體動作、文本與舞台科藝、當代與傳統劇場、藝術行政及節目策展。課程內容多元化，旨在提供全面的戲劇教育，啟發學生揉合劇場的不同元素，開創獨特的作品。

戲劇學院院長薛卓朗教授（下圖）熱切期待與榮先生的合作，相信學生們將獲益良多。他表示：「我很榮幸邀得榮先生成為首位戲劇學院院長推薦藝術大師，並肯定他能為學生帶來全新視野，啟發思維。榮先生敢於創新的精神與天馬行空的創意，將感染學生，為他們帶來影響深遠的藝術體驗。」



Performing Arts Inspire the Community

Alumnus Charles Teo on the power of musical theatre

表演藝術啟發社區 校友張家銘引發音樂劇力量



Charles Teo moved to live in Hong Kong from Malaysia in 1995 when he took up his studies at the Academy majoring Musical Theatre programme. A talented and diligent young man, he received scholarships for his four years of studies. He graduated in 1999 and was determined to give back to the Academy one day. While waiting for the opportunity, he took up various freelance jobs such as composing for TV commercials, also signing up as artist with a recording company and worked as a teacher, but he was restless, waiting for something more satisfying.

His break came in 2009 when he started to work for the Academy's Extension and Continuing Education for Life (EXCEL) office. With the support of the General Manager Ms Alice van Kapel whose philosophy on community arts education he shares, Charles helped launch the full-time Musical Theatre programme that has been so successful it has become a signature programme that leads to the BTEC Level 4 HNC Diploma in Performing Arts in the qualifications framework of BTEC, an internationally recognised applied learning benchmarking system.

Charles is equally happy giving artistic direction to the popular Summer Musical School. He directed EXCEL's 10th anniversary celebration production, *A Decade of Innovation – MJ Relived* in 2011, and has taken up directing EXCEL's Summer Musical School since 2011. The programme invites youngsters to audition for parts of a selected work, and attend training and rehearsals before they take up their roles as performers or musicians in the production. The programme also provides for training in stage management such as props-making, sound, costumes and make-up. The response has been overwhelming with the production of *A Decade of Innovation – MJ Relived* in 2011 and *MJ Relived 2* in 2012. For the summer of 2013, Charles will work with British director Ms Louisa Caraffi in presenting *Oz to the Future*. According to Charles, this production will bring music from the Beatles to Lady Gaga, fusing pop music with theatre.

"We want to give a broader meaning and function to theatre. We want to engage as many people as possible," said Charles.

Application has closed with limited places left. Ticket sales for performances at the Drama Theatre will start on 15 July 2013. For details, check out the EXCEL website <http://excel.hkapa.edu>

張家銘於 1995 年由馬來西亞移居香港，入讀演藝的音樂劇課程。才華橫溢而好學上進的他獲頒獎學金完成四年的課程。家銘於 1999 年畢業時，已決心他朝回饋母校的栽培。他一方面勤接工作，既為電視廣告作曲，也跟唱片公司簽訂歌手合約，更擔任音樂老師，孜孜不倦，另一方面，心裡靜待更具挑戰性的契機降臨。

轉捩點在 2009 年出現，他加入演藝進修學院工作，與總經理 Alice van Kapel 女士對社區藝術教育的見解理念，不謀而合。在她的支持下，家銘協助開辦全日制音樂劇課程。課程反應甚佳，更成為演藝進修學院的熱門課程，其教學質素備受肯定，在世界公認的應用學習基準系統 BTEC 資歷架構中，達第四級英國國家高級證書文憑資格（表演藝術）。

家銘同樣熱衷為「暑期音樂劇大搞作」提供藝術意見，與學員分享心得。他自 2011 年起負責「暑期音樂劇大搞作」的導演工作，同年的演藝進修學院十周年誌慶製作《A Decade of Innovation – MJ Relived》便是由他執導。這課程邀請有興趣的年青人於面試時演繹特選劇目的片段，經過訓練及綵排後，才決定參與幕前演出或幕後音樂製作。此外，課程也為學員提供舞台管理方面的訓練，包括道具製作、聲音效果、服裝及舞台化妝。2011 年的《A Decade of Innovation – MJ Relived》反應熱烈，2012 年再下一城，上演《MJ Relived 2》。至於 2013 年的「暑期音樂劇大搞作」，家銘透露，會與英國導演 Louisa Caraffi 女士合作，呈獻《Oz to the Future》，學員將演繹披頭四樂隊至 Lady Gaga 的歷代金曲，將舞台與流行音樂共治一爐。

家銘表示：「我們希望發揮劇場的功能，給予其更廣闊的意義，讓越來越多人參與其中。」

「暑期音樂劇大搞作」已經截止報名，課程尚餘少量名額。表演將假戲劇院上演，門票於 2013 年 7 月 15 日開始發售，詳情可參考演藝進修學院網頁 <http://excel.hkapa.edu>。





▲ Council Chairman Mr William Leung (sixth from left) with Mr Young (seventh from left), Professor Walter (eighth from left) and donors
校董會主席梁永祥(左六)、楊立門先生(左七)、華教授(左八)及捐助者

Home Affairs Bureau Permanent Secretary Mr Raymond Young speaking at the ceremony
民政事務局常任秘書長楊立門先生於答謝典禮上發言



Tribute to donors and supporters 衷心感謝捐助人士的支持

The annual Scholarship Presentation and Donor Appreciation Ceremony is of great importance for the Academy as an occasion on which the Academy can thank its many donors and supporters for their generosity. At this year's ceremony on 13 May, Academy Director Professor Adrian Walter proudly announced that in the last academic year, over HK\$10 million in scholarships was awarded to more than 400 students. "Your philanthropy is an endorsement of our values, your vote of confidence in the importance of the work we do. We hope to be able to count on your continued support in the years to come," said Professor Walter.

Professor Walter also thanked the government, notably the Home Affairs Bureau, for their endorsement of the Academy's ongoing developments, initiatives and projects.

On hand to officiate at the ceremony was Home Affairs Bureau Permanent Secretary Mr Raymond Young, who congratulated the students on their academic excellence and commitment to service, as well as paying tribute to Professor Walter for the importance of the Strategic Planning Framework for the Academy's future.

一年一度的獎學金頒贈暨答謝典禮乃演藝向眾多熱心捐助者及各界支持團體表示由衷謝意的機會，意義重大。本年度的答謝典禮已於5月13日舉行，校長華道賢教授致辭時表示，演藝於過去的學年，獲得超過400項獎學金，總值逾1,000萬港元。華教授表示：「你們熱心慷慨的捐助，肯定了演藝所秉持的價值，也對我們的重要教育工作投以信任一票。未來，我們期望繼續得到你們的支持。」

華教授亦感謝政府支持，特別是民政事務局對演藝的持續發展、建議及項目的認同。

答謝典禮由民政事務局常任秘書長楊立門先生主持。他恭喜獲頒獎學金的學生，讚揚他們優秀的學業成績與對義務工作的投入，同時感謝校長華教授積極推動演藝的策略發展規劃，為其勾劃出未來的發展路向。



Academy Receives Awards at Arts Development Awards Ceremony 2012

演藝獲香港藝術發展獎殊榮

◀ (From left) Ms Rosanna Wong presents the award to Mr William Leung, Academy Council Chairman; Ms Anna Chan, Head of Performing Arts Education Centre and Mr Indy Lee, Coordinator (Learning and Participation) of the Centre

(左起) 頒獎嘉賓黃葛鳴女士、演藝校董會主席梁永祥先生、演藝表演藝術教育中心主任陳頌瑛女士與教學及體驗策劃統籌李俊亮先生

The "Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po" community arts project and two Academy alumni were honoured at the 2012 Hong Kong Arts Development Awards on 9 May.

The "Performing Arts Marathon @ Sham Shui Po" community arts project organised by the Performing Arts Education Centre of The Hong Kong Academy for Performing Arts won The Hong Kong Arts Development Silver Award for Arts Education (Non-School Division). The project staged performing arts activities for 400 primary and secondary school students in the district, bringing professional artists and performing arts programmes into the local community via individual and community efforts.

"Sham Shui Po has different ethnic groups and social classes. It is very much in a state of transition between the old and the new, which gives it its unique character, and is close to major arts facilities such as JCCAC and the West Kowloon Cultural District", says Anna Chan, the Programme Director.

Entering the Community in Three Stages

In phase one, students took part in performing arts workshops conducted by professional instructors. Through site visits, interviews, rehearsals and the shows themselves, the participants were able to explore the history, places and people of Sham Shui Po.

The second phase was a two-day day camp at the Academy's Wan Chai campus. The instructors guided students in the making of parade props and puppets, and held music workshops. The third phase was the grand finale, the *Step Out Arts* marathon. The performers included participating students, the Academy's teachers, students and alumni, arts groups and artists, as well as community groups in Sham Shui Po. At various locations in the district, they simultaneously engaged in different activities, including drama, music, dance, arts stalls and a parade.

A second programme is now underway, also in Sham Shui Po. The Performing Arts Education Centre's ultimate goal is to conduct the programme in different areas to benefit as many people as possible.

Two Academy alumni honoured on the same evening are 2008 graduate Hu Songwei (Award for Young Artist/Dance) and 2000 graduate Cheng Gi-gi (Award for Young Artist/Drama). The Academy wishes to congratulate all winners on their achievements.

「演藝馬拉松 — 遊樂深水埗」社區藝術計劃及兩位演藝校友於 2012 年 5 月 9 日獲香港藝術發展獎 2012 殊榮。

由香港演藝學院表演藝術教育中心主辦的「演藝馬拉松 — 遊樂深水埗」社區藝術計劃，獲香港藝術發展獎 2012 藝術教育獎（非學校組）銀獎。計劃以深水埗區的中、小學生為對象，舉辦表演藝術教育的活動，打破藝術門檻，從個人到社區，將專業表演藝術帶入深水埗社群。

計劃總監陳頌瑛女士說：「深水埗有不同種族、階層的人士，新舊交替，形成獨有的文化。這裏亦有主要的藝術設施如 JCCAC 等，又接近西九文化區，所以就想到將表演藝術帶進這個社區。」

分階段深入社群

第一階段的對象為區內 13 間中、小學的 400 多位學生，一齊參與由專業導師指導的演藝工作坊，以五個不同主題及藝術形式進行，透過實地考察、訪談、排練及展現等活動，探索深水埗的時、地、人。

第二階段是於演藝的灣仔校舍舉辦為期兩天的日營，學生在導師帶領下學習參與巡遊節目排練、大型木偶製作、敲擊樂器製作等項目。至於第三階段則是壓軸活動「邁步藝同行」馬拉松式演出，表演者包括參與計劃的學生、演藝師生及校友、藝團、藝術家及深水埗社區團體，在區內多個地點同時舉行不同活動：戲劇、音樂、舞蹈、演藝攤位和大型巡遊等，與民同樂。

第二屆計劃亦已開展，同樣在深水埗區推行，未來希望可繼續在不同社區推行，讓更多人士受惠。

此外，演藝兩位校友的成果亦於當晚獲得表揚：2008 年畢業生胡頌威及 2000 年畢業生鄭致知分別獲舞蹈及戲劇範疇的藝術新秀獎。在此恭賀各得獎者的傑出成就。



School of Film & Television Graduation Screening 2013 電影電視學院畢業作品展 2013

Launch of another new generation of film & TV makers from the Academy's School of Film and Television!
Once again the Annual Graduation Screening premieres three new projects by students majoring in
producing, directing, screenwriting, camera, sound and editing.

There'll be a Q&A session with the students after the screening. Not to be missed!

演藝電影電視新秀又再誕生！每年一度的演藝電影電視學位畢業生作品展即將來臨。
今年的影視作品展，由監製、編劇、導演、攝影、剪接及音響六個專科的同學通力合作，
各展所長，炮製出三部風格各異的作品，
同學將於放映後出席答問，萬勿錯過！

Sponsored by 贊助：

百欣

POR YEN CHARITABLE FOUNDATION
林百欣慈善基金

16.6.2013

下午2:30pm & 晚上7:30pm

Drama Theatre 戲劇院 | (F)#



PSAPPHA

ENSEMBLE CONCERTS

薩科樂團當代音樂會

5, 10, 13 June 2013 晚上8:00pm

“This Manchester-based group, transformed from its occasional tentative beginnings some twenty-one years ago into a powerhouse outfit on the UK contemporary music scene, brought a spectacularly adventurous programme to Glasgow last night.”

- Scottish Herald

5 June 2013 (Wed)

Recital Hall 演奏廳

Steve Reich – Double Sextet *
萊爾 – 雙六重奏

Klas Torstensson – Pocket Violin Concerto *
托斯坦信 – 袋裝小提琴協奏曲

Anthony Payne – A Day in the life of a Mayfly *
柏恩 – 蜉蝣的一生

Arnold Schoenberg (arr. Anton Webern) –
Chamber Symphony
荀伯克 (魏本編曲) – 室樂交響樂

10 June 2013 (Mon)

Concert Hall 音樂廳

Edgard Varèse – Octandre
And works by Academy Staff & Students
華夏士 – 八重奏
及演藝師生作品

13 June 2013 (Thu)

Recital Hall 演奏廳

Sean Friar – Scale 9 *
琿亞桑 – 第九級

Olivier Messiaen –
Quartet for the End of Time
梅西安 – 末日四重奏

* 香港首演 Hong Kong Premiere

5, 13.6.2013 | 晚上8pm | Recital Hall 演奏廳
10.6.2013 | 晚上8pm | Concert Hall 音樂廳
\$150, \$75(B)

6.6.2013

Conductor: Alan Cumberland 指揮：辜柏麟

Guan Ming The Ballade of Lan Hua Hua
關銘《蘭花花敘事曲》

Erhu: Chan Kai-him · 二胡：陳啟謙

Gordon Jacob Bassoon Concerto
積及巴松管協奏曲

Bassoon: Chan Ting-yuen · 巴松管：陳定遠

Mozart Flute Concerto No. 2 in D Major
莫扎特 D 大調長笛協奏曲

Flute: Lee Yi-wei · 長笛：李一葦

Haydn Cello concerto in D Major
海頓 D 大調大提琴協奏曲

Cello: Xu Ting · 大提琴：徐婷

Leung Chi-pong 'Corona' for Timpani and Orchestra
梁志邦《日冕》為定音鼓獨奏和管弦樂團而作

Bruch Violin Concerto in g minor
布魯赫 G 小調小提琴協奏曲

Violin: Zheng Yang · 小提琴：鄭陽

14.6.2013

Conductor: Alan Cumberland 指揮：辜柏麟

He Zhan-hao The Eternal Sorrow in Lin An
何占豪《臨安遺恨》

Zheng: Lau Wai-yan · 箏：劉惠欣

Martinů Oboe Concerto
馬天奈雙簧管協奏曲

Oboe: Cheng Chi-yuen · 雙簧管：鄭智元

Bottesini Double Bass Concerto No. 2
普達仙尼低音大提琴協奏曲第二首

Double Bass: Chan Ping-chi · 低音大提琴：陳秉智

Keiko Abe Prism Rhapsody
安倍圭子棱鏡狂想曲

Marimba: Cheng Mei-kwan · 木琴：鄭美君

Prokofiev Piano concerto No. 2
浦羅歌菲夫鋼琴協奏曲第二首

Piano: Tsang Hin-yat · 鋼琴：曾憲逸

21.6.2013

Conductor: Nicholas Kok 指揮：尼古拉斯·科克

Britten Sinfonia da Requiem
布烈頓安魂交響曲

Rachmaninoff Rhapsody on a theme of Paganini
拉赫曼尼諾夫巴格尼尼主題狂想曲

Piano: Wong Wai-yin · 鋼琴：黃蔚然

Rachmaninoff Symphony No. 2
拉赫曼尼諾夫第二交響曲

Academy Concerto Concerts 演藝協奏曲 音樂會



6, 14, 21.6.2013 | 晚上7:30pm

Concert Hall 音樂廳 | (F)#

SUNSET.

Something behind.

BLASTER • MATCHBOX • SUPPER MOMENT

For over 10 years, the Academy **Sunset Concert** has provided a platform for local independent musicians and indie music lovers. It is the hottest music band show in the Academy every summer. Bands are invited to perform in this prestigious concert.

With the support of the Department of Theatre Design, students from the Department of Entertainment Design and Technology will employ their latest techniques to produce the most compelling performance possible. Sunset Concert gives all music lovers the chance to enjoy the terrific performance of local musicians and bands. Let's have a passionate, live rock music experience in Sunset Concert 2013.

日落音樂會是香港演藝學院每年的重要音樂節目，邀來各類型的本地樂隊演出。音樂會的多元素舞台技術、舞台設計、燈光和音響效果，令樂迷目不暇給。日落音樂會讓愛好音樂的朋友享受音樂之餘，也能在這繁囂的城市生活中抽出一點時間坐下來細聽本地樂隊的搖滾音樂創作。日落音樂會讓你經歷並感受搖滾的熱血、態度、衝動，一起體驗現場音樂讓你心底悸動的一刻。

15.6.2013 | 晚上 8pm

The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre
香港演藝學院賽馬會演藝劇院

(F)

門票於表演當日下午六時香港演藝學院賽馬會演藝劇院入口派發，一人一票，持票入場，先到先得，派完即止。

All tickets will be distributed at 6pm on 15 June 2013 outside the Hong Kong Jockey Club Amphitheatre entrance, first-come-first served while stock lasts.

Programme
節目

同 般 共 織 THE WE AVERS

舞台設計系畢業展 2013

DEPARTMENT OF THEATRE DESIGN GRADUATION EXHIBITION 2013

22.6-7.7



舞台及服裝設計
SET AND COSTUME DESIGN

服裝技術
COSTUME TECHNOLOGY

道具製作
PROPS MAKING

繪景
SCENIC ART

香港演藝學院 實驗劇場
ACADEMY STUDIO THEATRE

開幕 OPENING CEREMONY
21.6 FRI 6PM

星期一至星期日 MON-SUN
早上十時至晚上十時 10AM-10PM

免費入場
FREE ADMISSION

Corporate Club 賢藝會

Established in 2010, the Academy Corporate Club provides a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialize with business associates and friends. Membership is open to organisations or individuals through subscription. The Corporate Club will support the development of the Academy through membership subscription on an annual renewal basis.

Membership Benefits

1. Visibility

- Logo recognition in the selected Academy publications
- Invitation to the annual scholarship presentation and donors' appreciation gathering

2. Hospitality

- Complimentary tickets to major Academy productions
- Premium interval drinks at intermission
- Opportunity to host private corporate hospitality event in the Academy

3. Membership Advantages

- Group discounts on ticket purchase to major Academy productions

Membership Categories

Leaders' Circle (HK\$50,000 per annum) | Executive Circle (HK\$25,000 per annum)

香港演藝學院「賢藝會」於2010年成立，旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並發展商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院歡迎所有機構和人士加入賢藝會。賢藝會會籍之年費將用作支持學院發展之用途。

會員專享禮遇

1. 宣傳機遇

- 會員商標將刊登於特選的學院刊物內
- 會員將獲邀出席獎學金頒贈暨答謝典禮

2. 聯誼款待

- 每年可獲贈演藝學生表演作品之免費門券
- 中場休息專享精選飲品
- 可於學院內舉辦款待貴賓之酒會

3. 尊貴優惠

- 演藝學生表演門券團購折扣優惠

賢藝會會籍

領袖圈 (每年港幣\$50,000)

行政人員圈 (每年港幣\$25,000)

For membership subscription, please contact Development Office on (852) 2584 8729 or via email at dev@hkapa.edu.

如欲加入賢藝會，歡迎致電 (852) 2584 8729 或電郵至 dev@hkapa.edu 與拓展處聯絡。

1-2 Sat-Sun / 7:15pm / AD

Dancing your Dream

Presented by
Glenda Allen Dance Academy Limited
\$295, \$150(C*)

6 Thu / 7:30pm / AH

Academy Concerto Concert I

Conductor: Alan Cumberland

演藝協奏曲音樂會 I

指揮：辜柏麟

(F)#

9 Sun / 7:30pm / AH

Crossroads

Presented by IL CORO HK Ltd
\$230, \$190

3 Mon / 6:30pm / AR

Academy Piano Concert

演藝鋼琴音樂會

(F)#

7 Fri / 5pm & 7:15pm / AD

Tiddler and other Terrific Tales

Presented by
ABA Productions & Scamp Theatre (UK)

\$395, \$345, \$295

10 Mon / 8pm / AH

Academy Psappha

Ensemble Concert II

薩科樂團當代音樂會 II

Helmut Sohmen and Peter Thompson
International Artists Series

蘇海文及湯比達國際國際藝術家系列

\$150, \$75(B)

5 Wed / 8pm / AR

Academy Psappha

Ensemble Concert I

薩科樂團當代音樂會 I

Helmut Sohmen and Peter Thompson
International Artists Series

蘇海文及湯比達國際國際藝術家系列

\$150, \$75(B)

8 Sat / 7:30pm / AH

Academy CTT

Music Accompaniment

Graduation Performance

演藝中國戲曲音樂伴奏科

畢業演出

(F)#

11 Tue / 7:30pm / AR

MO(TIVA)TION

Academy Flute Recital by

Angus Lee

演藝李一葦長苗演奏會

(F)#

8pm / AH

Le French May 2013 –

Le Pichon and Friends

法國五月藝術節 2013 —

Le Pichon 以樂會友

Presented by Consulate General of France
in Hong Kong and Macau

法辦駐香港及澳門總領事館主辦

\$280, \$180, \$140(S)

8-9 Sat-Sun / 11am, 2pm & 5pm / AD

Tiddler and other Terrific Tales

Presented by
ABA Productions & Scamp Theatre (UK)

\$395, \$345, \$295

8pm / AH

Academy Kekko Fornarelli

Jazz Trio Concert

演藝 Kekko Fornarelli 爵士樂


三重奏音樂會

Co-presented with
Italian Cultural Institute of Hong Kong

與意大利文化協會合辦

(F)#

13 Thu / 8pm / AR 
Academy Psappha Ensemble Concert III
薩科樂團當代音樂會 III
Helmut Sohmen and Peter Thompson
International Artists Series
蘇海文及湯比達國際國際藝術家系列
\$150, \$75(B)

14 Fri / 7:30pm / AH 
Academy Concerto Concert II
Conductor: Alan Cumberland
演藝協奏曲音樂會 II
指揮：辜柏麟
(F)#

15 Sat / 8pm / AR 
Academy Chamber Music Concert
演藝室樂音樂會
(F)#

7:30pm / HKJCA 
Academy Sunset Concert
演藝日落音樂會
(F)

16 Sun / 2:30pm & 7:30pm / AD 
Academy Film and Television Graduation Screening
演藝電影電視畢業作品展
(F)#

17 Mon / 7pm / AR 
Academy Brass Concert
Guest: Hong Kong Philharmonic Orchestra Brass Quintet
演藝銅管樂音樂會
客席演出：香港管弦樂團銅管樂五重奏
(F)#

17-18 Mon-Tue / 7:45pm / AD
Dance Gala Night – Stars of the Silver Screen
Presented by Kids' Gallery Co Ltd
350, \$280, \$250(B), \$180(B)

20 Thurs / 3.30pm / AR 
Academy Piano Masterclass with Simon Trpceski
演藝狄里柏斯基鋼琴大師班
Co-presented with Hong Kong Philharmonic Orchestra
與香港管弦樂團合辦
(I)

21 Fri / 7:30pm / AH 
Academy Concerto Concert III
Guest Conductor: Nicholas Kok
演藝協奏曲音樂會 III
客席指揮：尼古拉斯·科克
(F)#

22-30 
Sat-Sun / 10am-10pm / AU
Academy Department of Theatre Design Graduation Exhibition
演藝舞台設計系畢業作品展
(F)

22 Sat / 7:30pm / HKJCA 
Academy Cantonese Operatic Singing Concert (C)
演藝粵曲演唱會 (C)
Performed by Part-time CTT students
中國戲曲兼讀制課程同學演出
(F)#

8pm / AH
Brahms Addiction
Clara Tsang and Warren Lee Duo Recital
情迷布拉姆斯 — 曾鳳李偉安二重奏音樂會
Presented by Hong Kong Cellist Society
\$260, \$200, \$180, \$130(S), \$100(S), \$90(S)

22-23
Sat-Sun / 3pm & 7:30pm / AD
Dance Gala Night – Stars of the Silver Screen
Presented by Kids' Gallery Co Ltd
\$350, \$280, \$250(B), \$180(B)

23 Sun / 7:30pm / HKJCA 
Academy Cantonese Operatic Singing Concert (C)
演藝粵曲演唱會 (C)
Performed by Part-time CTT students
中國戲曲兼讀制課程同學演出
(F)#

24 Mon / 7:30pm / AH 
Academy Three Tenors & Friends Concert
演藝三大男高音與友人音樂會
 (F)#

27 Thu / 3pm / AL 
Academy 27th Graduation Ceremony
演藝第 27 屆畢業典禮
 (I)

29 Sat / 7:15 / AH
Hyejin & Rachel in concert
 Presented by Takako Nishizaki
 Violin Studio Ltd
 \$180, \$150, \$120

7:30pm / DS1 
Academy Drama School Graduate Showcase 2013
演藝戲劇學院畢業生展演 2013
 (I)

28 Fri / 3pm / AL 
Academy Honorary Awards Presentation Ceremony 2013
演藝榮譽博士及榮譽院士頒授典禮 2013
 (I)

Venue 場地：

AD	Academy Drama Theatre	演藝學院戲劇院
AH	Academy Concert Hall	演藝學院音樂廳
AL	Academy Lyric Theatre	演藝學院歌劇院
AR	Academy Recital Hall	演藝學院演奏廳
AU	Academy Studio Theatre	演藝學院實驗劇場
DS1	Academy Dance Studio 1	演藝學院 1 號舞蹈室
HKJCA	Hong Kong Jockey Club Amphitheatre	香港賽馬會演藝劇院


-  The Hong Kong Academy for Performing Arts event
 香港演藝學院節目
- (C) In Cantonese 粵語演出
 - (F) Free Admission 免費入場
 - (F)# The Hong Kong Academy for Performing Arts free event; tickets are released half an hour before the start of the performance at the Academy Box Office on a first-come, first-served basis 演藝學院免費節目，入場券可於演出前半小時在演藝學院票房索取，先到先得
 - (B) Full-time students, senior citizens over 65 or people with disabilities 全日制學生、65 歲或以上長者或殘疾人士
 - (S) Full-time students only 全日制學生
 - (C*) Child aged from 2 to 15 years old 2 至 15 歲兒童
 - (I) By Invitation 憑請柬入場

-  Music 音樂
-  Drama 戲劇
-  Others 其他
-  Chinese Opera 戲曲
-  Dance 舞蹈

Remarks 備註：

The programme information is correct at the time of going to press but the organiser reserves the right to change programme information or schedule should unavoidable circumstances dictate. Please contact the Academy Box Office on 2584 8514 for further details.

在本節目小冊子付印後，如遇特殊情況，主辦機構有權更改節目資料及時間表，觀眾請電 2584 8514 向演藝學院票房查詢有關詳情。

 Facilities for people with disabilities are available at the Academy by prior arrangement at the time of ticket booking. Please contact our Customer Services Department on 2584 8633 for further details.

演藝學院設有各項殘疾人士專用設施，請在訂票時提出，以便有關方面作特別安排。詳情請電 2584 8633 客務部查詢。

www.hkapa.edu 

電子快訊
eNews

If you wish to receive Academy's information in electronic format, please register at the PERFORMANCES section of the website.

閣下如欲以電子方式收取演藝資訊，歡迎到網站轄下之「表演」網頁內登記。

Enquiries 查詢：2584 8580



Box Offices

The Hong Kong Academy for Performing Arts – Wanchai
Béthanie – Pokfulam
Asia World Expo – Lantau Island
K11 Select – Tsimshatsui
Fringe Club – Central
Hong Kong Convention & Exhibition Centre – Wanchai
Hong Kong International Trade & Exhibition Centre – Kowloon Bay
Tom Lee Music Limited – Kennedy Town, Quarry Bay, Aberdeen,
Causeway Bay, North Point, Wanchai, Tsimshatsui, Kowloon Bay,
Whampoa, MegaBox, Shatin, Tsuen Wan, Tseung Kwan O, Tsing
Yi, Yuen Long, Tai Po, Tuen Mun, Sheung Shui, Ma On Shan,
Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre

Customer Service Fee

Ticket purchased over the counter: \$5/ticket
Online Booking (www.hkticketing.com) and ticket purchase hotline
(31 288 288): \$10/ticket. There are additional charges for mail and
courier delivery where applicable. Enquiries: 2584 8514

Refund and Exchanges

We regret that the Box Office is unable to refund money or
exchange tickets. Please examine tickets carefully as it may not be
possible to rectify mistakes at a later date.

Group Booking Discount

A 10% discount is offered to group bookings of 10 or more tickets
for the same Academy programme in one transaction, only available
at the Academy Box Office. Group Booking Discount cannot be used
in conjunction with other Academy ticket discounts. The Academy
reserves the right to amend these terms without prior notice.

Box Office Enquiries

For enquiries about performance at the Academy (other than
reservations), call our Box Office on 2584 8514 during opening
hours. Our Box Office counter is open Monday – Saturday from 12
noon to 6pm and additionally on performance days remains open
until half an hour after the last performance start time.

Parking

Limited hourly charged car parking available on site, Octopus card
required for access and payment.

BNP Paribas Museum of Béthanie

The Museum and guided tours of the building are open to the public.
Advance bookings are available at Hong Kong Ticketing outlets.

售票處

香港演藝學院 — 灣仔
伯大尼 — 薄扶林
亞洲國際博覽館 — 大嶼山
K11 Select — 尖沙咀
藝穗會 — 中環
香港會議展覽中心 — 灣仔
國際展貿中心 — 九龍灣
通利琴行 — 西環、鰂魚涌、香港仔、銅鑼灣、北角、
灣仔、尖沙咀、九龍灣、黃埔、MegaBox、沙田、
荃灣、將軍澳、青衣、元朗、大埔、屯門、上水、
馬鞍山、九龍灣國際展貿中心

顧客服務費

各售票處：每張港幣五元正
網上訂票 (www.hkticketing.com) 及
購票熱線 (31 288 288)：每張港幣十元正
郵費或速遞費用將按個別情況而定。
查詢：2584 8514

門票退換

已售出之門票一概不能退換或更改其他門票。購票
後請檢查門票，如有錯漏，須立即提出。

集體訂票優惠

集體訂購由演藝學院主辦的各項同場節目門票達十張
或以上，可獲九折優惠。此優惠只適用於演藝學院票
房，同時不能與演藝學院其他優惠一同使用。演藝學
院保留修改優惠細則的權利，而毋須另行通知。

票務查詢

如欲查詢在香港演藝學院演出之節目，請致電票房
2584 8514。票房之開放時間為週一至六中午十二時
至下午六時或在有表演當日節目開場後半小時止。

停車場

學院提供少量時鐘車位，須以有效八達通咭進出及
繳費。

法國巴黎銀行伯大尼博物館

歡迎於快達票售票網預約伯大尼導賞團及訂購博物
館門票。